

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

«Теорія і практика письмового

перекладу з першої іноземної мови

(італійської): загальнопрофесійна підготовка

та інструменти ІКТ»

Спеціальність²: В11

**Спеціалізація: В11.052 романські мови та
літератури (переклад включно), перша —
італійська**

**Освітня програма: Італійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Романської філології та перекладу
Викладач	Кузнецова М.О., викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни³	Вибіркова дисципліна
Курс, семестр⁴	II курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	Італійська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс ознайомлює студентів з основними теоретичними засадами перекладознавства та формує практичні навички письмового перекладу з італійської мови на українську і з української на італійську. У процесі навчання студенти вивчатимуть типи і види перекладу, мовні одиниці перекладу, способи передачі значення тексту оригіналу засобами мови перекладу, а також основні перекладацькі трансформації та прийоми, необхідні для досягнення адекватності перекладу. Особлива увага приділяється подоланню лексичних і граматичних труднощів перекладу, роботі з

	перекладацькими відповідниками, використанню транскрипції, транслітерації, калькування, описового та пояснювального перекладу. Студенти також опановуватимуть принципи перекладу власних назв, топонімів та інтернаціональної лексики.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (італійської): загальнопрофесійна підготовка та інструменти ІКТ» є формування у студентів і наступне вдосконалення комплексу важливих практичних вмінь і навичок писемного перекладу з італійської мови на українську, що має забезпечити формування низки основних компонентів перекладацької компетентності.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	3.1. Знати ключові поняття перекладознавства, поняття про лінгвістичні методи дослідження перекладу, різні основи перекладознавства; головні віхи історії розвитку перекладознавства та визначні досягнення у цій галузі на сьогоднішній день; загальні відомості про способи перекладу, методи і прийоми різних видів перекладу, визначення сутності перекладу як акту міжмовної опосередкованої комунікації, а також із фундаментальними положеннями перекладознавства; зміст основних понять (терміно-одиниць) теорії перекладу (зокрема таких, як «переклад», «мовне посередництво», «адаптивне транс кодування», «лінгвоетнічний бар'єр», «буквальний / вільний / адекватний переклад», «неперекладність», «підстановка», «перекладацька трансформація» тощо); суспільне призначення і специфіку перекладу (його типів) та інших різновидів адаптивного транскодування; основні вимоги до якості тексту перекладу і найважливіші критерії аналізу-співставлення текстів оригіналу і перекладу; основні типи перекладацьких трансформацій як інструменту оптимального перекладацького рішення, а також їх причини й міру їх необхідності та допустимості; процедури аналізу і синтезу інформації, граматичні категорії та явища італійської та української мов. 3.2. Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; застосовувати аспекти логічного та творчого мислення перекладача; аналізувати причини перекладацьких невдач; проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської та української граматичної термінології. 3.3. Володіти: елементарними навичками обробки тексту у процесі перекладу з італійської мови на українську; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел.
Компетентності⁵	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

У процесі засвоєння дисципліни формуються такі *фахові компетентності*:

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 17.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER))).

	ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської мови, для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
--	---

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

⁵ Формулюються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Вивчення курсу дозволить набути та вдосконалити професійні навички письмового перекладу з італійської мови на українську та з української на італійську. Студенти навчатися аналізувати тексти різних жанрів і стилів, обирати оптимальні перекладацькі стратегії та застосовувати перекладацькі трансформації для досягнення точності й адекватності перекладу. Опанування курсу сприятиме розвитку мовної, перекладацької та міжкультурної компетентностей, уміння працювати з лексичними, граматичними та стилістичними труднощами перекладу, а також формуванню навичок критичного аналізу текстів оригіналу та перекладу. Здобуті знання та навички підвищать рівень володіння італійською та українською мовами, сприятимуть розвитку аналітичного мислення, мовної культури й професійної мобільності, а також створять підґрунтя для подальшого вивчення спеціалізованих перекладознавчих дисциплін, здійснення наукових досліджень і успішної професійної діяльності у сфері письмового перекладу.		
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	-	-
	семінарські заняття	-	-

	практичні заняття	30 год.	-																
	консультації	-	-																
	самостійна робота	60 год.	-																
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Теорія і практика письмового перекладу як вид професійної діяльності. Тема 1. Переклад, його типи та види. Тема 2. Мовні одиниці перекладу та членування речення. Способи перекладу мовних одиниць. Тема 3. Перекладацькі трансформації. Прийоми перекладу. Тема 4. Лексичні труднощі перекладу. Основні принципи перекладу топонімів. Переклад інтернаціональної лексики.																		
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><td>№ з / п</td><td>Види навчальної діяльності студента</td><td>Максимальна кількість балів</td></tr><tr><td>1</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів. Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента Відповідь на теоретичне питання: <table><tr><td>Кількість балів</td><td>Зміст критеріїв оцінювання</td></tr><tr><td>5 «відмінно»</td><td>Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.</td></tr></table>			№ з / п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1	Аудиторна навчальна робота.	25	2	Самостійна навчальна робота.	25	3	Модульна контрольна робота	50	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
№ з / п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																	
1	Аудиторна навчальна робота.	25																	
2	Самостійна навчальна робота.	25																	
3	Модульна контрольна робота	50																	
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																		
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.																		

	4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
	3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
	2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.
	Письмовий адекватний переклад тексту на українську мову:	
	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
	5 «відмінно»	Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого італійського тексту на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу. Чітко визначені лінгвоперекладацькі характеристики тексту, основні лексико-граматичні трансформації, чітко визначений тип тексту: його домінанти і варіанти перекладу.
	4 «добре»	Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого італійського тексту на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексикою. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації визначені досить чітко, досить чітко визначений тип тексту: його домінанти і варіанти перекладу.
	3 «задовільно»	Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованого тексту, здійснив переклад італійського тексту

	на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації визначені нечітко, нечітко визначений тип тексту: його домінанти і варіанти перекладу.
2 «не задовільно»	Студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад іншомовного тексту, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатні рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь. Лінгвоперекладацькі характеристики тексту і основні лексико-граматичні трансформації не визначені, не визначений тип тексту: його домінанти і варіанти перекладу.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	45-50 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	36-44 балів	4 (добре)
50% - 74%	26-35 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЕКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E

	<table border="1" data-bbox="861 49 1500 89"> <tr> <td data-bbox="861 49 1181 89">59 балів і нижче</td><td data-bbox="1181 49 1500 89">FX</td></tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60	59 балів і нижче	FX
59 балів і нижче	FX		
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного освоєння дисципліни Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (італійської): загальнопрофесійна підготовка та інструменти ІКТ» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Лексикологія італійської мови». Знання теоретичних основ та навички, отримані в результаті вивчення даних дисциплін, створюють необхідну базу для вивчення курсу «Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови (італійської)» і мають високу ступінь кореляції з ними.		
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Рекомендовані джерела Основні (базові): 1. Гудманян, А.Г., Сітко, А.В., & Єнчева, Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 2. Даценко, Ю.П. (2013). <i>Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів</i>. Київ: Вид. центр КНЛУ. 3. Кириленко, К.І., & Сухаревська, В. (2003). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Коптилов, В.В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ. 5. Коптилов, В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу: навч. посібник</i>. Київ: Юніверс. 6. Корунець, І.В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга. 7. Кучер, З.І., Орлова, М.О., & Редчиць, Т.В. (2013). <i>Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад</i>. Вінниця: Нова Книга. 8. Матузкова, О.П., Гринько, О.С., & Негру, А.П. (2020). <i>Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу</i>. Одеса.		

9. Basso, S. (2010). *Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti*. Mondadori. Milano.
10. Cavagnoli, F. (2012). *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano.
11. Monacelli, C. (2001). *Interpreti si diventa!* Milano: FrancoAngeli.
12. Osimo, B. (2001). *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche*. Milano: Hoepli.
13. Osimo, B. (2002). *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
14. Osimo, B. (2003). *Traduzione e nuove tecnologie*. Milano: Hoepli.

Додаткові:

1. Білозерська, Л.П. (2010). *Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напрямку підготовки*. Вінниця: Нова Книга.
2. Карабан, В.І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник*. Вінниця : Нова Книга.
3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодій, Б.М., & Кузьміна К.А. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)*. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.
4. Малмкєр, К. (2020). *Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2*. Вінниця: Нова Книга.
5. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин*. К.: Ельга Ніка-Центр.
6. Пилипенко, І.О. (2019). *Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу. Матеріали Мжнародної науковопрактичної конференції: Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту. Інноваційні психолого-педагогічні та лінгвістичні засади аграрної науки в умовах міжкультурної комунікації*. (с. 39-40). Біла Церква.
7. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням*. К. : Дух і Літера.
8. Чередниченко, О. (2007). *Про мову і переклад*. Київ.
9. Agorni, M. (2005). *La traduzione. Teorie e metodologie a confronto «Traduzione. Testi e strumenti»*. LED Edizioni Universitarie.
10. Boothman, D. (2004). *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista*. Guerra Edizioni Guru.

	Інформаційні ресурси в інтернеті: 1. Типи трансформацій у перекладі. http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html 2. Лексичні трансформації в перекладі. http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoyu-2/ 3. Поняття про варіативність у перекладі. http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpret%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.ht ml 4. Рівні еквівалентності. http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jijidosyahnennya/ 5. Прийом зміщення у перекладі. http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html 6. Вилучення та інші прийоми перекладу. http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformacij-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/ 7. Антонімічний переклад. http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1 8. Методологічні аспекти перекладу. http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96ta_met.html 9. Застосування машинного перекладу. http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index 10. Сайт проф. Озімо Б. http://www.trad.it 11. Курс перекладу онлайн. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html 12. Словник вид. Treccani. Treccani, www.treccani.it. 13. Словник вид. Corriere. https://dizionari.corriere.it/ 14. Словник вид. Hoepli. https://www.hoepli.it/
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (італійської): загальнопрофесійна підготовка та інструменти ІКТ» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад аудіовізуальних текстів» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (заліку). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у

	тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію) з дисципліни «Усний послідовний переклад» здійснюється у формі заліку.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Перезатверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 13 від «13» травня 2026р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.

(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).